

pro-choice [,-'-], *protract* [,-'-].

В противном случае, при присоединении приставки к производной основе, не способной существовать без приставки самостоятельно, второстепенное ударение на приставке отсутствует:

defer [-'-], *demolish* [-'- -], *delineate* [-'- - -];
precede [-'-], *prevent* [-'-], *preponderate* [-'- - -];
proceed [-'-], *prohibit* [-'- -], *propitiate* [-'- - -]).

Таким образом, выбор акцентной модели в глаголах с приставками *de-*, *pre-* и *pro-* определяется изменением количества слогов в слове при условии присоединения приставки с конкретным значением к производной или непроизводной основе. Данные результаты исследования можно использовать практически при изучении особенностей английской акцентологии с привлечением разнообразных примеров, вошедших в состав рассматриваемой группы глаголов.

Литература

1. Васильев В.А. Фонетика английского языка. Теоретический курс - М., 1970.
2. Гликина Е.А. Акцентное строение сложного слова в современном английском языке. Дисс. . канд. филол. наук. – М., 1953.
3. Карашук П.М. Словообразование английского языка. - М., 1977.
4. Левина Т.В. Эволюция акцентной структуры сложных слов английского языка. Монография. – М., 2001.
5. Розенталь Д.Э. Современный русский язык. - М., 1976.
6. Смирницкий А.И. Грамматика английского языка. - М., 1959.
7. Торсуев Г.П. Фонетика английского языка. - М., 1950.
8. Торсуев Г.П. Вопросы акцентологии современного английского языка. - М.-Л., 1960.
9. Collins Harper Cobuild English Guides to Word Formation. The University of Birmingham, Ltd 1991

Источники

1. Jones Daniel. Everyman's English Pronouncing Dictionary. - London, 1963.
2. Jones Daniel. Everyman's English Pronouncing Dictionary. - London, 1977.
3. Jones Daniel. Everyman's English Pronouncing Dictionary. - London, 1993
4. Jones Daniel. English Pronouncing Dictionary – Cambridge University Press, 1997.
5. Jones Daniel English Pronouncing Dictionary. - Cambridge University Press, 2003.

ПОЛИМОДАЛЬНОСТЬ ГЛАГОЛОВ ВОСПРИЯТИЯ (на материале французского языка)

С.А. Моисеева
Белгород

При исследовании глаголов восприятия учитывается одна из главных черт перцепции – ее полиmodalность: «Познавательная деятельность человека не происходит, опираясь лишь на одну изолированную modalность (зрение, слух, осязание или обоняние) – любое предметное восприятие системно, оно является результатом полиmodalной деятельности (Лурия 1978).

Исследуя глаголы восприятия (ГВ), мы обращаемся к семантике модусов. Значения модусов могут быть распределены по следующим основным

планам: *перцептивному* (сенсорному), *ментальному* (когнитивному, эпистемическому), *эмотивному* и *модусу волеизъявления* (волитивному) и др.

Так, к сенсорному плану Н.Д. Арутюнова относит модусы чувственного восприятия (глаголы *видеть, слышать, чувствовать, замечать, ощущать* и др.).

В неперцептивных значениях глаголы восприятия актуализируются в других модусах.

К ментальному плану принадлежат модусы, выражающие:

- 1) полагание (мнение): *думать, считать, полагать, казаться*;
- 2) сомнение и допущение: *возможно, может быть* и т.д.;
- 3) истинностную оценку: *правда, ложь, верно, неверно*;
- 4) знание: *знать, быть известным*;
- 5) незнание, сокрытие: *не знать, неизвестно, все равно* и т.п.

К эмотивному плану принадлежат модусы эмоционального состояния и отношения: *грустно, жаль, противно, радостно* и т.п.

К волитивному плану относятся модусы: 1) желания и волеизъявления, необходимости: *хотеть, требовать, нужно* (Арутюнова 1988: 117).

Глаголы восприятия способны к широкому семантическому взаимодействию с ментальной сферой, с которой они тесно связаны выражением внутреннего состояния человека, с его способностью воспринимать и отражать окружающий мир. Благодаря перцептам, образующимся в мозгу, мы не только воспринимаем объективный мир, мы одновременно осознаем (постигаем его значение), интерпретируем, вкладывая свое личное отношение. Поэтому сознательный образ предмета, кроме двух его образующих (чувственной ткани и значения), имеет третью – личный опыт, выражающий пристрастность человеческого сознания, вследствие чего приоритетной особенностью глаголов восприятия является кумулятивный характер их семантики (там же 118).

Вопрос о том, насколько велика дистанция между восприятием и мышлением, обсуждался практически всеми философскими школами и когнитивно ориентированными психологическими направлениями. То, какую сторону предмета или явления воспринимает человек, зависит от его установки, предопределяемой интуицией и конвенциональной категорией стимулов (Найссер 1981: 93 и сл.).

Различные вторичные значения сенсорных глаголов проявляются в случаях актуализации в них несобственно-перцептивных, либо кумулятивных значений, когда сема “воспринимать органом чувств” смешивается с семами, относящимися к ментальному (*рассматривать*), эмоциональному (*созерцать*) или другим типам модусов, многие из которых являются производными от модуса восприятия.

Исследование показало, что когнитивные смыслы во французском языке выявляются чаще всего у глагола пассивного восприятия *voir* ‘видеть’. Отметим, что доминирующая позиция визуального восприятия дает о себе знать в таких философских терминах, как *мировоззрение, мирозерцание*.

Однако в концепциях, обращенных к временному аспекту мира, к быстротекущим ощущениям, акцент перенесен на *миропонимание*.

Глагол *voir* в зависимости от характера валентности и семантики актантов претерпевает определенные сдвиги в значении. Будучи фактором объективным, набор валентностей глагола может служить средством разграничения лексико-семантических вариантов (ЛСВ) одной и той же семемы, определяя значение глагола, актуализируя его. Так при сочетании глагола *voir* с абстрактным существительным по закону семантического согласования у исследуемого глагола нарушается исходная валентность, исчезает сема “конкретность”, актуализируется сема “абстрактность”, сема “способность зрительного восприятия” угасает, уходит в потенцию, присутствует имплицитно, и на первый план выступает сема “умственное восприятие”, выявляя у глагола значения ‘понимать’, ‘знать’, ‘умозаключать’. Например: *Certes, il a vu la mort à ce moment-là. Il l'a vue.* ‘Конечно, он увидел смерть в этот момент. Он ее увидел’ (Maupassant 1981). *Il vit tout de suite un lien entre les deux nouvelles.* ‘Он сразу же увидел связь между этими двумя новостями’ (Maupassant 1981). В этих предложениях глагол *voir* в качестве объектного окружения сочетается с абстрактными существительными *mort* (f) ‘смерть’, *lien* (m) ‘связь’, следовательно, у исследуемого глагола актуализируется значение, относящееся к ментальному плану.

В непереходной конструкции (S+V+Oi), когда косвенное дополнение присоединяется к глаголу при помощи предлогов *à, dans, d'après, en, avec*, у глагола *voir* выявляются значения, синонимичные таким глаголам “умственной деятельности”, как *découvrir, remarquer, constater, faire la preuve de, trouver (telle ou telle chose) en quelqu'un*. Например: *Cette folle audace qu'on lui voit dans la pensée. Voir les choses avec insouciance.*

Глагол *voir* в инфинитивных конструкциях при сочетании с абстрактным существительным указывает на то, что субъект воспринимает факт действительности не органами чувств, а умозрительно, т.е. глагол *voir* приобретает когнитивные смыслы, когда его значение выходит за пределы собственно визуального восприятия, обозначая восприятие умозрительное. *Nous voyions venir la guerre.* ‘Мы видели (понимали), что война приближалась’. У глагола *voir* в приведенном примере проявляется семантический сдвиг, который можно объяснить характером присоединяющегося именного дополнения и характером самого инфинитива. В этом предложении ни сам процесс, выражаемый инфинитивом *venir*, ни именное дополнение *la guerre* не являются непосредственно наблюдаемыми, что означает восприятие более общее, связанное с умозаключением или суммарным наблюдением. В этих случаях у глагола *voir* актуализируется значение ‘приходить к мысли’, ‘осознавать’, ‘понимать’.

Потеря глаголом *voir* его основного значения ‘видеть’ дает возможность выполнять разные синтаксические задачи, в частности, вводить дополнительные придаточные предложения с помощью союзов *que, combien, comment, quel, où*; анализируемый глагол в таких предложениях актуализирует значение, синонимичное глаголам умственной деятельности: *comprendre*,

apercevoir, remarquer. Например: *Je vois, Mademoiselle, que vous êtes toute dévouée à M. de Foehn* (Cocteau 1968).

Глагол *voir* употребляется в директивном акте, когда он стоит в повелительном наклонении и сопровождается наречиями *comme* (*Voyez comme*) или *combien* (*Voyez combien*). В этом значении глагол *voir* синонимичен глаголам *considérer, juger, observer, regarder*. Например: *Voyez comme tout est calculé au Parthénon*.

У глагола зрительного восприятия *examiner* актуализируются значения: 1) *considérer avec attention, avec réflexion, (syn) observer*, выявляя у анализируемого глагола семы 'способность зрительного восприятия' + 'внимание' + 'умственная деятельность'; 2) *examiner les qualités et les défauts, la valeur de qch, (syn) délibérer, discuter* (Le Robert 1993: 397). Например: *Il va falloir examiner cela de plus près*.

Исследование показало, что зрительные образы легче поддаются когнитивной обработке, чем слуховые впечатления. Первые больше связаны с чувственной и рациональной природой человека, вторые ассоциируются с его иррациональным началом. Среди глаголов слухового восприятия только у глагола пассивного восприятия *entendre* 'слышать' зафиксированы ментальные значения *comprendre, saisir*. Словарь Le Robert d'aujourd'hui (1993) выделяет у этого глагола такое значение, как '*percevoir, saisir par l'intelligence, entendre un mot, une expression*' 'понять слово, выражение'. В синтаксической конструкции '*qn entend qch à qch*' глагол приобретает значение '*comprendre qch-l. в чем-л.*' *Je n'entends rien à...* 'Я ничего не смыслю в'..., Например: *C'est pour voir si vous m'entendez bien* (Molière 1984).

Следует отметить, что, по данным частотного словаря (Juillard 1972), пассивные глаголы *voir, entendre* и *sentir* относятся к наиболее частотным глаголам сферы восприятия во французском языке.

У многозначного глагола *sentir* 'чувствовать' выделяют такие ментальные значения, как:

1) *avoir ou prendre conscience plus ou moins nettement de qch:*

... et il se sentait examiné, inspecté des pieds à la tête, pesé, jugé.

(Maupassant);

2) *réaliser, comprendre:*

Le public sentit qu'il voyait là une chose belle et rare (Maupassant 1981).

Elle aurait du sentir, lui semblait-il, qu'il faut en amour, un tact, une adresse, une prudence (Maupassant 1981).

Оценочная (или аксиологическая) деятельность относится к ментальной сфере, она также тесно связана с восприятием. Эта деятельность, как и деятельность всего сознания, невозможна без восприятия каких-либо фактов как отправной точки для процессов мышления. Глаголы оценочной деятельности имеют прагматический оттенок, выражая отношение субъекта к самому себе, определенным событиям и явлениям, другим субъектам. В связи с тем, что восприятие и оценочная деятельность тесно взаимосвязаны, глаголы чувственного восприятия обнаруживают способность развивать аксиологические значения так же, как и ментальные. Но при этом они часто употребля-

ются вместе с какими-либо прилагательными или наречиями, усиливающими и подчеркивающими данное значение. Например: *voir qn d'un bon oeil / d'un mauvais oeil; voir juste, claire; être bien vu / mal vu par qn.*

Глаголы зрительного восприятия *considérer, apprécier* также способны выражать оценку, фиксируя значение '*envisager, par un examen attentif, critique*', *apprécier*. Например: *Duroy le considérait, lui trouvant une bonne tête, et tout à coup, il s'imagina qu'il ressemblait à Forestier* (Maupassant 1981).

Оценочные значения часто характерны и для глагола вкусового восприятия *goûter*: *Plus il imaginait en Françoise une autre femme qu'il n'aimerait pas, mais dont il goûterait savamment tous les charmes spirituels, plus le partage lui paraissait noble et facile* (Proust 1980).

Еще Дж. Лайонз отмечал, что использование языка связано с двумя или более психическими «способностями», во-первых, с интеллектом, во-вторых, с воображением и эмоциями (Лайонз 1978: 473). Восприятие способно также вступать во взаимодействие с явлениями эмоционального порядка. Тесная взаимосвязь системы восприятия и эмоциональной системы объясняет взаимодействие восприятия и эмоциональных переживаний. Эмоциональная система – одна из самых сложных систем человека, в возникновении, развитии и проявлении эмоций принимают участие практически все остальные системы человека – восприятие, физиологические реакции, интеллект, физические системы. Ю.Д. Апресян первопричиной эмоций называет физическое восприятие или ментальное созерцание (Апресян 1995).

ЛСВ одного и того же сенсорного глагола могут относиться к разным типам модусов. Рассмотрим, к примеру, глагол зрительного восприятия *regarder* 'смотреть'. Так, в предложении *La vendeuse regarde le catalogue pour renseigner le client* совмещаются модусы "восприятия" и "мыслительной деятельности". В примере *Il regarde enfin la pierre qu'on lui montre* исследуемый глагол имеет значение не просто 'смотреть', но *рассматривать, направляя свое внимание на... 'diriger son attention sur'*.

В выражении *regarder la mer* актуализируется значение, синонимичное глаголу *contempler* 'смотреть, любясь морем', т.е. происходит совмещение модусов "восприятие" и "эмоциональное переживание".

Понятийное значение и эмоциональное значение лексических единиц связаны с разными, двумя или более, психическими «способностями»: во-первых, с интеллектом, во-вторых, с воображением и эмоциями (Лайонз 1978: 473). Таким образом, при актуализации глаголов восприятия в эмоциональном акте проявляется явление синкретизма: сочетание понятийного и эмоционального значений. Синкретизм исследуемых глаголов, входящих в словосочетания, можно проследить на следующих примерах: *Tiens! qui vois-je! Voyons un peu! Voyez-vous, je voudrais le faire mais je ne peux pas!*

Назначение высказывания – отражать действительность и сообщать о ней. Вместе с тем, выражая суждение, высказывание в речевом акте служит конкретным целям, обнаруживая отношение к сообщению (имеет ту или иную модальность) и к адресанту (к тому, кому адресуется).

Глаголы восприятия употребляются и в эстетическом акте, например, во французском выражении *être beau à voir*. Довольно часто эстетическую оценку может выражать глагол обоняния *sentir*. Словарь *Dictionnaire Quillet* (1955), например, фиксирует у этого глагола такое значение, как '*avoir un sentiment esthétique de qch*'. Употребленный в таком значении ГВ *sentir* синонимичен глаголам *apprécier, goûter*.

Например: *Les fauteuils, défraîchis et vieux, s'alignaient le long des murs, selon l'ordre établi, par la domestique, car on ne sentait en rien le soin élégant d'une femme qui aime le chez-soi* (Maupassant 1981).

Примером употребления ГВ в эстетическом акте может послужить сложный предикат *faire la sourde oreille* 'притвориться глухим'. Например: *J'ai dit à l'abbé que j'avais frappé à sa porte et que dans mon émotion j'avais cru voir remuer le rideau. L'abbé fit la sourde oreille, et Martine disparut dans la cuisine. Ils étaient sûrement là, pourquoi ne m'ont-ils pas ouvert?* (Triolet 1965). Значение фразеосочетания *faire la sourde oreille* не относится к числу онтологических способностей живого существа и входит в поле эстетических актов человека.

Глаголы восприятия *voir* и *entendre* проявляются и в волевом акте. *Voyez qu'il ne lui manque rien. 'Poursuivez, чтобы у него все было'*. У глагола *voir*, стоящего в повелительном наклонении в конструкции *voir + à + Inf. глагола*, происходит ослабление прямых связей, его компонентный состав изменяется настолько, что уже не обозначает действие, а может актуализировать значение, относящееся к актам волеизъявления. *Voyez à nous faire souper, à nous loger. 'Проследите, чтобы нас накормили и разместили'*.

Глагол слухового восприятия *entendre* в поле волеизъявления с семой 'иметь намерение, намереваться' синонимичен глаголам:

1) *vouloir* 'хотеть', 'желать', 'иметь намерение': *j'entends qu'on m'obéisse! j'entends être obéi* 'я хотел бы, чтобы меня слушались';

2) *exiger, prétendre* 'требовать'. Например: *Faites comme vous l'entendez. 'Поступайте так, как вы хотите (желаете)'*.

Глаголы восприятия связаны с планом движения, как это видно в примере: *On ne le voit plus* (досл. 'Его больше не видят'), что означает *Il vient rarement* 'Он редко приходит'.

Мы можем выделить несколько значений глагола *voir*, соотносящихся с понятием "движение":

1) *rencontrer*: *Je viens de voir un théâtre là-bas, et je vois ici un banquet à faire nous* (Molière);

2) *visiter, (aller voir qn), fréquenter*: *Mais il n'était pas consolé puisqu'il allait aller voir son oncle Baldassare Silvande, vicomte de Sylvania. Certes, depuis le jour où il avait entendu dire que la maladie de son oncle était inguérissable, Alexis l'avait vu plusieurs fois* (Proust 1980).

3) *venir*: *Je ne peux pas vous le promettre, je ne l'ai pas vu depuis deux mois* (Gard 1960). В этом примере ГВ *voir* имеет значение '*venir rarement*'.

Согласно представлениям о наивной картине мира, движение относится к системе физических действий и деятельности. Ю.Д. Апресян указывает, что система физической деятельности наименее автономна, т.е. можно, например, идти куда-либо, не испытывая никаких эмоций, совершенно бесцельно. Но существуют, однако, действия, невозможные без участия желаний, поскольку именно они лежат в основе целей и мотивировок. Что же касается самих желаний, то даже простейшие из них могут быть основаны на показаниях каких-то органов чувств (Апресян 1995: 362). Таким образом, принимая во внимание сказанное Ю.Д. Апресяном и данные психологии, можно сделать вывод, что движение и восприятие связаны между собой лишь косвенно, через систему желаний. Движения чаще всего мы осуществляем с определенной целью. Именно через глагол *voir* во французском языке происходит взаимосвязь глаголов восприятия и глаголов движения.

Синкретизм глаголов, выражающих восприятие + движение, виден также в следующем примере из романа Р. Роллана «Кола Брюньон» *“C’est la faute à Martin, dis-je, on ne le voit plus”*. ‘Это Мартын сам виноват, он что-то не показывается’ (в переводе М. Лозинского).

Из всех рассмотренных нами систем система движения в наименьшей степени зависит от чувственного восприятия, иными словами, глаголы восприятия редко передают движение, только глагол *voir* обнаруживает способность развивать это значение.

Итак, анализ материала показал, что многозначность ГВ тесно связана с различными модусами. Именно полимодусность обуславливает многозначность перцептивных глаголов, которая проявляется более всего у самых частотных глаголов восприятия *voir, entendre, sentir*.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М., 1995. – Т. II.
2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. – М., 1988.
3. Лурия А.Р. Функциональная организация мозга / Естественнонаучные основы психологии. – М., 1978. – С. 109 - 139.
4. Найссер У. Познание и реальность: смысл и принципы когнитивной психологии. – М., 1981.
5. Le Robert. Dictionnaire d’aujourd’hui – P.: Dictionnaires Le Robert, 1993
6. Cocteau J. Les Monstres sacrés. – P., 1968.
7. Gard R.M. du. Les Thibault. – М., 1960.
8. Maupassant G. de. Bel-Ami. – М., 1981.
9. Molière J.-B. Le bourgeois gentilhomme. – P., 1984.
10. Proust M. Les plaisirs et les jours. – P., 1980.
11. Stendhal F. Le rouge et le noir – P., 1991
12. Triolet E. Personne ne m’aime. – P., 1965.